

SWEET SIXTEEN

un film di

KEN LOACH

dialoghi italiani

Serafino Murri

(A.I.D.A.C.)

ottobre 2002

estratto sequenza 13 - rullo 4ab

TONY: Lo conosci questo?

LIAM: (FC) Sì, è Scullion.

TONY: (FC) Scullion. / Quindi te la ricordi la faccia, giusto?

LIAM: Sì.

TONY: (DS) Pronto, / Maureen? / Ciao, sono Tony. / Siamo lì fra un minuto. / Aspettaci sul retro, okay? // (IC) La vedi quella porta? / Maureen lavora là dentro./ Ti farà entrare. / E avrà una cosa per te. / (FC) Scullion è dentro con i suoi. / Aspetti un po' finché non è ubriaco e va a pisciare. / (IC) Tu allora lo segui al cesso. / Noi non faremo entrare nessuno. / Lui di te non sospetta niente. / Okay?

LIAM: Okay cosa?

TONY: (FC) Devi farlo fuori.

LIAM: Devo ammazzarlo?

TONY: (FC) Sì. / (va DS) Lo fai fuori e te ne vai. / (IC) Adesso lavori con i grandi, ragazzo mio. / (COP) Sbrigati, dai. ///

MAUREEN: Tutto okay? // Allora Liam, vieni con me, seguimi. / (FC) Okay. (IC) Okay, ascolta: il bar è da quella parte. / Il tipo è lì dentro, / vedi, sta seduto al bar. / I bagni / sono di là. / Tutto chiaro? / Devo darti una cosa. / Io adesso vado al bar: / ti faccio segno quando viene di qua. Okay? / A dopo. //

GENTE BAR: (brusio indistinto di sottofondo, prosegue sotto il dialogo seguente)

LIAM: (fiati)// (fiati) (versi)/(fiati)

MAUREEN: (FC) Liam. / Liam? / (IC)E' appena entrato.

LIAM: (fiati) / (fiati)

UOMINI: (Brusio) Oh, oh! - Mettilo giù! - Liam, fermo! - Tranquillo, Liam! - Mettilo via! -Calmo, stai calmo...

UOMO: (FC) Tutto a posto, ragazzo, va tutto bene.

TONY: (FC) (ACC) Stai calmo, ragazzo.

JACK: (FC) (ACC) Giù il coltello, mettilo giù.

UOMO: (FC) (ACC) Ha le palle, il nostro amico!

LIAM: (COP) Ma allora non era...

TONY: (FC) (ACC) Sei stato bravo...

SCULLION: (va FC) Pensavo volessi tagliarmi il pisello, lo sai?
(ride)

UOMINI: (risate)

SCULLION: (FC) Pensa se non ti fermavano...

UOMO 2: (FC) Tutto a posto, ragazzo, mi sono cacato dalla paura.

LIAM: Che bastardi che siete...

UOMINI: (risate)

UOMO: (FC) Ha fegato, eh?...

JACK: Ha superato la prova!

UOMO 2: (FC) Bravo ragazzino...

TONY: Liam, / vedi questo? / Te lo sei proprio meritato. / Cazzo, sei stato veramente bravo! (COP) Sì!

SCULLION (FC) Bravo Liam!

PELATO: (ACC) E' uno dei nostri, ormai!

SCULLION: (FC) (ACC) Sei proprio in gamba, sai?

TONY: (ACC) Allora, lo portiamo a bere qualcosa (FC) no?

Andiamo ragazzi!